Zeitschrift: Gehörlosen-Zeitung

Herausgeber: Schweizerischer Verband für das Gehörlosenwesen

Band: 91 (1997)

Heft: 3

Artikel: Servizio aiuto alla comunicazione : alcuni dati = Dolmetscherdienste für Hörgeschädigte

Autor: Degli Esposti, Alessandra

DOI: https://doi.org/10.5169/seals-924248

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 12.12.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

Centro per persone audiolese

Servizio aiuto alla comunicazione: alcuni dati

a sinistra: Alessandra Degli Esposti, a destra: Gaby Lüthy

Alessandra Degli Esposti

Come avete sicuramente già potuto leggere su queste stesse pagine, nella Svizzera italiana si sta svolgendo il primo corso per interpreti in Lis. Per il momento non disponiamo quindi ancora di interpreti diplomati. Ciononostante, esiste da ormai due anni un servizio che abbiamo denominato «Aiuto alla comunicazione», e che permette a persone sorde di richiedere la presenza di quelli che in futuro saranno gli interpreti professionali.

Da due anni il servizio aiuto alla comunicazione offre possibilità di traduzione dalla lingua orale italiana a quella dei segni e viceversa. Vi proponiamo una tabella di confronto dei dati relativi a questi primi due anni di attività.

Numero interventi:

1995	*1996*	*differenza*
32	*71*	*+ 38*

Ore di traduzione:

1995	*1996*	*differenza*
50h 15	*94h 30*	*+ 43h 15*

Come si può facilmente notare, il numero richiesto di traduzioni e le ore di traduzioni sono praticamente raddoppiati nel 1996. Questo a dimostrazione che sempre più persone sorde ne fanno richiesta. Ma in che occasioni viene richiesta la presenza di interpreti in lingua dei segni? Ecco alcuni dati relativi alle situazioni più diffuse in Ticino:

Tabella di confronto: situazioni

situazioni	**1995**	**1996**
corsi e conferenze	6	7
riunioni, assemblee	11	10
lavoro, disoccupazione	5	18
scuola, educazione	4	9
medicina, psicologia	3	9
polizia, giustizia	0	5
varia, uffici, visite, religione	3	13

Per il momento, sono due le persone che si occupano del Servizio di aiuto alla comunicazione. Cogliamo l'occasione per ringraziare le due persone incaricate di svolgere questo importante lavoro di interpreti e approfittiamo di questo spazio per presentarvele. Entrambe stanno inoltre seguendo la formazione per interpreti.

Alessandra Degli Esposti: Ha ottenuto la licenza in Scienze dell'educazione presso l'Università di Ginevra nel 1985 e da 11 anni lavora e collabora con il Centro per persone audiolese.

Gaby Luthy: Ha ottenuto il diploma in pedagogia curativa presso l'Università di Friborgo nel 1996. Attualmente segue due bambine sorde inserite nella scuola dell'infanzia, stimolando il loro apprendimento attraverso l'utilizzazione della lingua dei segni.

Centro per persone audiolese

Dolmetscherdienste für Hörgeschädigte

Wie ihr bestimmt schon auf den Seiten dieser Zeitschrift gelesen habt, findet derzeit in der italienischen Schweiz der erste Kurs für Dolmetscher in italienischer Sprache statt. Heute stehen deshalb noch keine diplomierten Dolmetscher zur Verfügung. Es besteht aber schon seit zwei Jahren eine Dienststelle, die Kommunikationshilfe leistet und den Gehörlosen die Möglichkeit gibt, Unterstützung durch zukünftige Dolmetscher zu verlangen.

Seit zwei Jahren bietet der Dolmetscherdienst Kommunikationshilfe an, d.h. Übersetzung aus der mündlichen italienischen Sprache in die Gebärdensprache und umgekehrt. Auf der folgenden Vergleichstabelle sind Daten aufgeführt, die sich auf die ersten zwei Jahre dieser Tätigkeit beziehen.

Zahl der Einsätze

1995	*1996*	*Differenz*
32	*71*	*+ 38*

Zahl der Übersetzungen

1995	*1996*	*Differenz*
50h 15	*94h 30*	*+ 43h 15*

Aus der Tabelle ist leicht ersichtlich, dass sich sowohl die Einsätze als auch die Übersetzerstunden im Jahr 1996 praktisch verdoppelt haben. Das beweist, dass immer mehr Gehörlose unsere Dienste beanspruchen. Bei welchen Gelegenheiten wird aber die Anwesenheit von Gehörlosendolmetschern verlangt? Hier einige Angaben, die sich auf die häufigsten Situationen im Tessin beziehen, bei denen ein Dolmetscher zugezogen wird.

Vergleichstabelle: Situationen

Situationen	**1995**	**1996**
Kurse und Konferenzen	6	7
Versammlungen	11	10
Arbeit, Arbeitslosigkeit	5	18
Schule, Erziehung	4	9
Medizin, Psychologie	3	9
Polizei, Justiz	0	5
Verschiedenes, Büros, Besuche, Religion	3	13

Zurzeit sind zwei Personen an unserer Dienststelle als Dolmetscherinnen tätig. Beiden möchten wir bei dieser Gelegenheit für ihre Arbeit danken. Auch möchten wir hier die beiden Dolmetscherinnen, die den Ausbildungskurs für Gebärdensprachdolmetscher besuchen, unseren Lesern vorstellen.

Alessandra Degli Esposti: Sie erwarb 1985 das Lizenziat in Erziehungswissenschaften an der Universität Genf und arbeitet seit elf Jahren für das Centro per persone audiolese.

Gaby Lüthi: Sie erlangte 1996 das Diplom in Heilpädagogik an der Universität Freiburg. Gegenwärtig beschäftigt sie sich mit zwei gehörlosen Kindern, die in den Kindergarten aufgenommen wurden und unterstützt sie mit Hilfe der Gebärdensprache bei der Entwicklung ihrer Fähigkeiten.

HÖRGERÄTEBATTERIEN

- Zink-Air
- VARTA
- _____
- Durch IV AHV SUVA empfohlen
- Wesentlich günstigerer Preis dank Postversand mit Rechnung
- Für sämtliche Hörgeräte geeignet
- Lange Lebensdauer
- Sehr gute Qualität

○ V675AT mAh 540 ○ V312AT mAh 120
○ V13AT mAh 230 ○ V10AT mAh 60

○ 2 Packungen (8 Stück) Fr. 25.–
○ 4 Packungen (16 Stück) Fr. 45.–
○ 6 Packungen (24 Stück) Fr. 60.–
MWST + Versandkosten inbegriffen

Name:
Vorname:

Adresse:

Unterschrift:

Bitte einsenden an:
SH Spezialbatterien AG
Bahnhofstr. 9, 6341 Baar
Tel. 041 760 70 00
oder direkt mit
Fax 041 760 62 62